दादी माँ के साथ छुट्टियाँ

På ferie hos bestemor

Violet Otieno

Catherine Groenewald

Nandani

hindi / nynorsk

nivå 4

(uten bilder)

ओडोनगो और अपियो अपने पिता के साथ शहर में रहते हैं। वे छुट्टियों को लेकर खुश थे। इसलिए नहीं कि उनका विद्यालय बंद था बल्कि इसलिए क्योंकि वे दादी माँ के घर जा रहे थे। वो झील के पास के मछुआरों के गाँव में रहती हैं।

• • •

Odongo og Apiyo budde i byen med far sin. Dei såg fram til ferien. Ikkje berre fordi skulen var slutt, men fordi dei skulle vitja bestemor si. Ho budde i ein fiskarlandsby nær ein stor innsjø.

ओदोनगो और अपियो दादी माँ के पास फिर से जाने को लेकर काफ़ी उत्साहित थी। एक रात पहले उन्होंने अपना समान बांध लिया और गाँव की लम्बी यात्रा के लिये तैयार हो गए। वे सोए नहीं, पूरी रात छुट्टियों की बात करते रहे।

• • •

Odongo og Apiyo var begeistra fordi det var på tide å vitja bestemor igjen. Kvelden før pakka dei veskene sine og gjorde seg klare for den lange reisa til landsbyen hennar. Dei fekk ikkje sova og dei snakka heile natta om ferien.

अगले दिन सुबह सुबह, वे अपने पिता की कार से गाँव के लिए निकल पड़े। उन्होंने रास्ते में पहाड़ों की श्रृंखलायें, जंगली जानवरों और चाय के बागानों को पार किया। वे कारों को गिन रहे थे और गाना गा रहे थे।

• • •

Tidleg neste morgon drog dei til landsbyen i bilen til far sin. Dei køyrde forbi fjell, ville dyr og teplantasjar. Dei talde bilar og song songar.

कुछ समय बाद, बच्चे थक गए और सो गए।

• • •

Etter eit bel vart borna trøytte og sovna.

पिता ने ओडोनगो और अपियो को जगाया जब वे गाँव में पहुंच गए। उन्होंने देखा कि न्यार-कन्यादा, उनकी दादी माँ पेड़ के नीचे चटाई पर आराम कर रही हैं। न्यार-कन्यादा का ल्यू में मतलब है “कन्यादा समाज की बेटी”। वह सुंदर और मजबूत महिला थी।

• • •

Faren vekte Odongo og Apiyo i det dei kom til landsbyen. Dei fann Nyar-Kanyada, bestemor si, som kvilte på ei matte under eit tre. På luo tyder Nyar-Kanyada “dottera til Kanyada-folket.” Ho var ei sterk og ven kvinne.

न्यार-कन्यादा ने उनका घर में स्वागत करते हुए उनके चारो ओर नाचने और खुशी से गाने लगी। उनकी पोती-पोता उपहार देने के लिए उत्साहित थे, जो वो शहर से लेकर आए थे। “पहले मेरा उपहार देखो,” ओडोनगो ने कहा। “नहीं, पहले मेरा!” अपियो ने कहा।

• • •

Nya-Kanyada ynskte dei velkomen og dansa rundt i rommet medan ho song av glede. Barneborna hennar var begeistra over å overrekka gåvene dei hadde teke med frå byen. “Opne gåva mi først”, sa Odongo. “Nei, gåva mi først!” sa Apiyo.

उपहारों को देखने के बाद, न्यार-कन्यादा ने पोते-पोती को पारम्परिक तरीके से आशीर्वाद दिया।

• • •

Etter at ho hadde opna gåvene, velsigna Nyar-Kanyada barneborna sine på tradisjonelt vis.

फिर ओडोनगो और अपियो बाहर चले गए। वे तितलियों और चिड़ियों के पीछे भाग रहे थे।

• • •

Så gjekk Odongo og Apiyo ut. Dei jaga sommarfuglar og fuglar.

वे पेड़ पर चढ़े और झील के पानी में कूदे।

• • •

Dei klatra i tre og plaska i vatnet i innsjøen.

जब शाम हुई तो वो रात के खाने के लिए घर लौटे। खाना खत्म करने से पहले ही, उन्हें नींद आने लगी।

• • •

Då det vart mørkt, gjekk dei tilbake til huset for å eta middag. Før dei vart ferdige med å eta byrja dei å falla i søvn!

अगले दिन, बच्चों के पिता उन्हें न्यार-कन्यादा के साथ छोड़कर वापस शहर चले गए।

• • •

Dagen etter køyrde far deira tilbake til byen og lét dei vera igjen hos Nyar-Kanyada.

ओडोनगो और अपियो दादी माँ को उनके घर के कामों में मदद की। वे पानी और जलावन की लकड़ियां लाए। मुर्गियों के पास से अंडा इकट्ठा करते और बगीचे से हरी सब्जियां तोड़ कर लाते।

• • •

Odongo og Apiyo hjelpte bestemor si med gjeremåla i huset. Dei henta vatn og ved. Dei samla egg frå hønene og plukka grønsaker frå kjøkkenhagen.

न्यार-कन्यादा ने अपने पोते-पोती को मुलायम उगाली बनाना सिखाया खिचड़ी के साथ खाने के लिये। उन्होंने उन्हें भुनी हुई मछली के साथ खाने के लिए नारियल वाले चावल बनाना सिखाया।

• • •

Nyar-Kanyada lærde barneborna sine korleis dei skulle laga mjuk ugali for å eta saman med ein gryterett. Ho viste dei korleis dei skulle laga kokosris for å eta saman med grilla fisk.

एक सुबह, ओडोनगो दादी के गायों को चराने ले गया। गाय पड़ोसी के खेत में भाग गईं। किसान ओडोनगो पर गुस्सा हो गया। उसने धमकी दी कि वो गायों को रख लेगा अगर उन्होंने फिर से उसकी फ़सल खाई। उस दिन के बाद, लड़के ने पूरा ध्यान रकहा कि गायें फिर से कोई समस्या न खड़ी कर दें।

• • •

Ein morgon tok Odongo kyrne til bestemor si ut for å beita. Dei sprang inn på garden til ein nabo. Bonden vart sint på Odongo. Han truga med å halda på kyrne sidan dei åt avlinga hans. Etter den dagen sørgde guten for at kyrne ikkje skapte trøbbel igjen.

किसी दिन, बच्चे न्यार-कन्यादा के साथ बाजार गए। उनकी एक दुकान थी जहाँ सब्जियां, चीनी और साबुन मिलता था। अपियो को ग्राहकों को सामान का दाम बताना पसंद था। जो समान ग्राहक खरीदते उनको बांधने का काम ओडोनगो करता।

• • •

Ein annan dag drog borna til marknadsplassen saman med Nyar-Kanyada. Ho hadde ei bu der ho selde grønsaker, sukker og såpe. Apiyo likte å fortelja kundane prisen på varene. Odongo pakka varene som kundane kjøpte.

शाम को वो काली चाय साथ में पीते। जो पैसे दादी माँ कमाती उनको गिनने में उनकी मदद करते।

• • •

Då dagen var omme, drakk dei krydra te saman. Dei hjelpte bestemor med å telja pengane ho hadde tent.

जल्द ही छुट्टियाँ खत्म हो गईं और बच्चों को वापस शहर आना था। न्यार-कन्यादा ने ओडोनगो को टोपी और अपियो को स्वेटर दिया। रास्ते के लिए उन्होंने खाना बांधा।

• • •

Men snart var ferien over og borna måtte dra tilbake til byen. Nyar-Kanyada gav Odongo ei skuggelue og Apiyo ein genser. Ho pakka mat for reisa deira.

जब उनके पिता उन्हें लेने आये, वो जाना नहीं चाहते थे। बच्चों ने न्यार-कन्यादा से प्रार्थना की कि वो उनके साथ शहर चले। वह हँसी और बोली, “मैं शहर के लिए बहुत बूढ़ी हूँ। मैं तुम लोगो का इंतजार करुँगी कि तुम फ़िर से मेरे गाँव आओ।”

• • •

Då far deira kom for å henta dei, ville dei ikkje dra. Borna trygla Nyar-Kanyada om å verta med dei til byen. Ho smilte og sa: “Eg er for gammal for byen. Eg skal venta på at de kjem tilbake til landsbyen min.”

ओडोनगो और अपियो ने उन्हें जोर से गले लगाया और अलविदा कहा।

• • •

Odongo og Apiyo klemde henne hardt og tok farvel.

जब ओडोनगो और अपियो विद्यालय वापस गए तो उन्होंने अपने दोस्तों को गाँव के जीवन के बारे में बताया। कुछ को लगा कि शहर में जीवन अच्छा है। कुछ को लगा कि गाँव बेहतर हैं। लेकिन अधिकतर इस बात से सहमत थे कि ओडोनगो और अपियो की दादी बहुत अच्छी हैं।

• • •

Då Odongo og Apiyo drog tilbake til skulen, fortalde dei venene sine om livet på landet. Nokre born syntest at livet i byen var godt. Andre syntest at landet var betre. Men viktigast av alt var at alle var samde i at Odongo og Apiyo hadde ei fantastisk bestemor!

Barnebøker for Norge

barneboker.no

दादी माँ के साथ छुट्टियाँ

På ferie hos bestemor

Skrevet av: Violet Otieno
Illustret av: Catherine Groenewald
Oversatt av: Nandani (hi), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.